

pour l'insérer
les chiffres romains
à l'encre rouge
marquer de simples
paragraphe et de
ou même que les
chiffres à l'encre
marquer du chapitre

§ I.

William Shakespeare naquit à Stratford-sur-Avon dans une maison sous les toiles de laquelle était cachée une profession de foi catholique commençant par ces mots : moi, John Shakespeare. John était le père de William. La maison, située dans la rue de Henley-Street, était humble, la chambre où Shakespeare vint au monde était misérable; des murs blanchis à la chaux, des solives noires s'entre coupant en croix, au fond une assez large fenêtre avec de petites vitres où l'on peut lire aujourd'hui, parmi d'autres noms, le nom de ^{Walter} Scott. Ce logis pauvre abritait une famille riche. Le père de William Shakespeare avait été alderman; son aïeul avait été bailli. Shake-Speare signifie se couer-lance; la famille en avait le blason, un bras tenant une lance, armes parlantes confirmées, dit-on, par la reine Elisabeth en 1595 et visibles, à l'heure où nous écrivons, sur le tombeau de Shakespeare dans l'église de Stratford-sur-Avon. On est peu d'accord sur l'orthographe du mot Shake-Speare comme nom de famille, on l'a écrit diversement: Shakespeare, Shakspere, Shakspere, Shakspere, Shakspere. Le dix-huitième siècle l'écrivait habituellement Shakspere; le tra-
ducteur actuel a adapté l'orthographe Shakespeare, comme le seul exacte et donne pour cela des raisons sans réplique. La seule objection que l'on puisse lui faire, c'est que Shakspere se prononce plus aisément que Shakespeare, que l'émission de l'e muet est peut-être utile et que dans leur intérêt même et pour accroître leur popularité de circulation, la postérité a sur les noms propres un droit d'euphémie. Il est évident, par exemple, que dans le vers français, l'orthographe Shakespeare est nécessaire. Cependant, en proie et vaincue par la démonstration du traducteur, nous ^{écrivons} Shakespeare.

§ II

Cette famille Shakespeare avait quelque vice original, pro-

Pl. 2 Demand

